

英语时文选读

COMPREHENSION PIECES ON CURRENT TOPICS

葆青编注

1

人民教育出版社

英语时文选读

第一辑

葆青编注

人民教育出版社

英语时文选读

第一辑

葆青 编注

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本787×1092 1/32 印张 3.75 字数 104,000

1985年4月第2版 1985年12月第6次印刷

印数 276,501—288,000

书号 7012·0114 定价 0.53 元

编者的话

这份材料已通过北京广播电台的广播节目向听众同志们作了介绍，现以书面形式印刷出来和大家见面。本材料共分十二讲，每讲有课文一篇，听力课文一篇(较长的篇幅则只包括一篇课文，最后一讲有六篇短文)。为了便于读者理解，每篇课文或听力课文后有参考译文和注释以及有关内容方面的说明。

这里所选编的材料绝大部分是选自七十年代后期国外出版物和教材中中等程度的文章，为了适合我们所用，在某些地方作了改动。这些文章的语言浅显上口，习惯语化。所选的题材和内容也力求新颖活泼，多种多样。其中大都是反映西方社会中的情况，如英美的工人、妇女、学生、老人的情况，他们的风俗习惯，以及他们社会中的弊病等等。我们认为，对所学语言国家风土人情的了解，会对学这门语言的本身有所裨益。

学习一门外语，要达到听、说、写、读、译五会的目的是要通过各种方法和途径的，但是对吸收外语来说，听和读无疑是两个主要的方面。我们这份材料不能说会对学英语起多大的作用，但至少希望能在听(通过广播或录音)和读的方面，会对听众和读者们有所帮助。

这份材料的广播和出版的时间都很仓促，错误和不妥之处在所难免，请读者同志们批评指正。书中所选篇章的出处，

尽量注出，但某些出处已无从查考，请鉴谅。

在广播和整理书面材料的过程中，得到李泽鹏同志的帮助，吸收了他的宝贵意见，特此致谢。

葆 青

一九八四年十月于北京

Contents

第一讲: English Is Tough.....	1
Ramon Tells about His Experience.....	7
第二讲: A Pretty Fishy Story.....	12
American and Japanese Students.....	17
第三讲: Musical Half-Notes.....	20
The Three Wishes.....	26
第四讲: The Circus Strong Man.....	31
Commuter Blues.....	36
第五讲: Blue Collar.....	40
The Double Life of Alfred Bloggs.....	45
第六讲: Alice's Dilemma.....	49
第七讲: Lib and Let Lib.....	58
Women's Liberation in the U. S. A.	64
第八讲: Social Customs and Behavior.....	67
In Rome Do as the Romans Do.....	74
第九讲: Down With Weekend Homework.....	78
Weekend Homework.....	82
第十讲: The Will.....	88
第十一讲: Like Parent, Like Child.....	98
Small Talk.....	101
第十二讲: Six Stories.....	105

English Is Tough^①

I am taking an ESL course^② in this college. This is my first semester^③ here. I work with fourteen other students in this class^④. People call us freshmen, though most of the students in this class are girls^⑤.

I live in Room 245. It is on the second floor^⑥ of our dormitory building. I share^⑦ the room with two other students.

I like English, though I'm not good at learning it. People say it's an easy language. They may think so, but it certainly is not easy for me^⑧. I think English spelling is unpredictable^⑨. And I have a lot of trouble with pronunciation. I speak English with a Chinese accent. Sometimes people don't understand me, and I don't understand them, either^⑩. I get nervous when the teacher asks me questions^⑪. The teacher says I make too many mistakes in grammar.

I am working hard, but I am making little^⑫ progress. I don't learn fast. I'm a slow student. The teacher is kind enough^⑬ to give me a lot of help.

And I really need^④ it.

参考译文

英语不好学

我在这所大学里上一门“作为第二语言的英语”课程。这是我在这里学习的第一个学期。我的班上还有其它十四个学生。人们称我们为 freshmen(大学一年级学生,这词的后半部分为 men),但是班上大部分学生是女的。

我住在 245 房间,在宿舍楼的二层。我和另外两个学生同屋。

我喜欢英语,虽然学得并不好。人们说英语是门容易学的语言。他们可以这么认为,但对我来说可真不容易。我觉得英文的拼法令人不可捉摸。我在发音方面也有很多困难。我说的英语带中国腔。有时别人听不懂我的话,我也听不懂他们的话。当老师问我问题时,我就紧张。老师说我的语法错误太多。

我学习用功,但没有什么进步。我学得不快,是班上的差学生。老师是够好的,给了我很多帮助。我也的确需要他的帮助。

注释

1. tough [tʌf] 在这里作“困难”解,和 difficult 同义。这是比较口语化的,随便的说法,犹如我们常说的“不好学”,“不好对付”。因此,一个人不好对付,可以说 He is tough. 有“强硬”、“不让步”或“身体壮”的意思。此外,一个难题,不好解决的问题,在英语中为

a tough problem; 一块牛排太老, 咬不动, 也可以说 tough: The steak is tough. 这篇文章中有几个美国人常用的字, tough 就是其中之一。(但这个字现在英国人也常用。)

2. ... take an ESL course 上一门作为第二语言的英语课。take a ... course 是“上一门……课”的意思。ESL 是个缩写字, 代表 English as a second language 英语作为第二语言。所谓第二语言, 是指某人的本国语不是英语, 他在用英语的国家生活, 必须用英语, 这样, 英语就是他的第二语言。另外, 某些国家除了本国语外, 英语也是通用的, 甚至是官方语言, 那么英语也就是他们的第二语言。ESL 和 EFL (English as a foreign language) 有所不同, 后者是指将英语作为外国语来学。又如 ESP, 是 English for special purposes 的缩写, 指科技和其它专业人员以其专业为目的所学的英语。
3. semester [si'mestə] 学期。这个字美国人常用, 和 term 同义。
4. I work with fourteen other students in this class. 这和 There are fifteen students in our class. 的表达法不同, 但意思一样。
5. freshman ['frefsmən] 是大学一年级生, 复数为 freshmen。这个词中虽有 man, 但不只指男性, 女学生也叫 freshman。所以上面这句话可能有两层意思, 一是说话人不知道 freshman 可以用于女性, 一是虽知道而为了俏皮, 故意这样说。这样, freshman 就有了双关的意思, 这类有双关意思的句子往往很难在译成汉语后仍保留原来的意图。

freshman 一字流行于美国大学中。二年级生叫 sophomore, 三年级生是 junior, 四年级生是 senior。英国学校中常用 first-year student, second-year student 等。

6. on the second floor 在美国用法中是指二层楼。在美国, 一层楼叫 the first floor, 三层楼叫 the third floor, 这点和我们中国的习惯一样。在英国用法中一层楼叫 the ground floor, 二层楼叫 the first floor, 三层楼叫 the second floor 等等。

7. share 一字有“分享”、“分担”的意思，两人合住一间屋子叫 share a room。

例如：I share the room with another student.

或：We share the same room.

share 也可以用于分担开支。

例如：We share the expenses.

也可以用于抽象的场合。

例如：I share your feelings (views). 我和你的感觉(看法)是一样的。

We share each other's sorrows and joys. 我们苦乐与共。

8. But it certainly is not easy for me. 在一般情况下副词放在 be 动词的后面。

例如：He is *always* late. 他总是迟到。

You are *certainly* not joking! 你当然不是在开玩笑吧!

这里 *certainly* 放在 *is* 的前面是为了加强语气。但是，副词和行为动词连用时，位于动词之前。

例如：He *always* comes early. 他总是来得很早。

I *quite* understand what you mean. 我完全懂得你的意思。

9. unpredictable 一字是从动词 predict [pri'dikt] (预见、预先测知)加前缀 un- 和后缀 -able 派生而来的。unpredictable 是“无法预见”的意思。如果说一个人 unpredictable, 就是说此人反复无常，不知他什么时候会干出什么事情来，也就是口语中常说的琢磨不透、不摸底的意思，这字有贬意。

English spelling is unpredictable. 是作者认为英语的拼法不可捉摸，没有规律(事实上，英语的拼法还是有一定的规律的)。这类从动词派生的形容词还有不少，现举几个例子：

unbelievable 不能令人相信的

unthinkable 令人难以想象的

unreliable 不可靠的

uneatable 不可吃的

有时前缀用 in- (在 p, b, m 前用 im-), 后缀用 -ible:

incredible 不可相信的、难以置信的

indigestible 不好消化的

impermissible 不允许的

10. either 也(不), 在这里是个副词, 用在否定句中。和它相对的是 too (也), 用于肯定句。either 读作 ['aiðə], 美国读法是 ['iðə]。
11. get nervous 是“紧张起来”的意思, 又如 get angry “生起气来”, get ill “生起病来”。get 是个连系动词(link verb), 表示从一种状态转变到另一种状态。

试比较: 1) The tea will *get* cold. Drink it now.

茶要凉了, 快喝吧。(茶还未凉。)

The tea *is* cold. Don't drink it.

茶凉了, 别喝了。

2) He *is* angry again. He *gets* angry easily.

他又生气了。他动不动就生气。

在这里 nervous 是“神经紧张”的意思, 这个字从 nerve (神经) 派生而来。在被老师叫起来回答问题, 参加考试, 以及在其它情况下, 心里着急而感到紧张和心神不定时, 可用 nervous 一字, 而不是 excited。它和 excited 一字不同之处是, excited 指情绪激动或兴奋, 有时也指生气时的情绪激动。

例如: Don't get excited.

不要激动嘛。

What is there to get excited about?

有什么好激动(生气)的?

12. little 在这里有否定的意思, 但比 no 来得委婉。

例如: He talks a lot but says *little*.

他话说得很多, 但内容很少(即废话连篇)。

a little 和 little 不同, 前者是肯定的意思, 即“有一点”。它们用

于不可数名词前,在可数名词前要用 *few* 或 *a few*。

例如: Will you spare me *a few* minutes?

我能占你几分钟时间吗?

He is a man of *few* words.

他是个沉默寡言的人。

13. *enough* 一字在和形容词连用时,位置是在被它修饰的形容词之后,在修饰名词时则放在名词之前。

例如: If the room is good *enough* for you, it is good *enough* for me.

这间屋子你能住得,我当然也能住得。

I don't have *enough* time to do it.

我没有那么多时间做这件事。(有时也用 *time enough*, 但比前者文绉绉。)

另外, *enough* 用于否定时常常和 *too* 相对。

例如: 1) This room is *too* big.

这间屋子太大。

That one is *not* big *enough*.

那间屋子不够大。

2) There is *too* much rain this year.

今年雨太多。

There was *not* *enough* rain last year.

去年雨量不够。

14. 这篇文章中出现了一些表示状态而不是表示动作的动词。

例如: *need* 需要 *think* 认为

understand 懂得 *like* 喜欢

关于这类静态动词,还可以举出一些例子:

suppose 认为 *love* 爱

consider 考虑 *like* 喜欢

know 知道 *hate* 恨

remember 记得 *want* 要

hope	希望	see	看见
wish	愿望	hear	听见

这类动词因为有较长的延续性，所以用于现在时态的句中时，往往不用进行式。其中某些动词用进行式时，在意义上有所转变。

例如：I *think* English is easy.

我认为英语很容易。

I *am thinking of* my mother.

我在想我的母亲。

Listening Comprehension

Ramon Tells about His Experience

My name is Ramon^①. I work in a factory with a lot of Americans. One afternoon a few months ago, one of my American co-workers^② started a conversation with me during break time^③.

“Hey, Ramon. Are you the only child in your family?”

“No, I have three brothers.”

“What are their names?”

“Carmen, Maria and Jose.”

When I said that, the other workers started laughing. One of them called me “stupid.” I walked away from them with a sick feeling in my stomach^④. I didn't know why they'd laughed or why they'd called me “stupid”, but I felt confused and ashamed.

For the rest of the afternoon, I thought about the reaction of my co-workers to the way I spoke English. I had been in this country for less than a year. Not having any money to go to school to learn English, I listened to the way the Americans at work spoke, and I tried to imitate them. Of course I made a lot of mistakes, but my co-workers were not very helpful. I could tell that they didn't like repeating for me things I didn't understand. When I didn't understand something, they became impatient. When I made a mistake in grammar or pronunciation, they made strange faces or made fun of me by imitating my mistakes and my accent.

That night I told my older brother about my experience at work. He showed me my mistake. While in my native Spanish "hermanos"^⑤ could sometimes mean both "brothers" and "sisters," it could only mean "brothers" in English. Then I understood why the Americans had called me "stupid." They thought I didn't know the difference between a brother and a sister. The shame I'd felt that afternoon at work returned.

That same night I decided that I didn't want to suffer any more shame and humiliation because of the way I spoke English. I didn't want to hear the laugh-

ter of others any more. I made up my mind not to speak English at work unless I absolutely had to, or unless I was sure that what I was saying was absolutely correct.

背景说明

这篇文章是一个居住在美国的墨西哥人雷曼，叙述他在学英语方面所受到的挫折，这是他的亲身体会。作为一个墨西哥人，雷曼的本国语是西班牙语。

在美国有不少墨西哥的移民，有一些是偷渡格朗德河(Rio Grande)到美国去的，所以常常被人叫作 wetbacks。他们在美国一般只能得到条件较差的工作。

参考译文

雷曼的体会

我的名字叫雷曼。我在一家工厂干活，工人中有很多美国人。几个月前的一天下午，在工间休息的时候一个和我一起做工的美国人来和我聊天。

“嗨，雷曼，你是家里的独生子吗？”

“不，我有三个兄弟。”

“他们叫什么名字？”

“卡门、玛利亚、何塞。”

我一说这话，其它的工人都笑起来了。其中有一个说我“真蠢”。我怀着深深厌恶的心情走开了。我不知道他们为什

么要笑，为什么说我“真蠢”，但我感到迷惘、丢脸。

那天下午的后半段时间里，我在考虑和我一起干活的工人们对我说英语的反应。我在美国住了不到一年，没有钱进学校去学习英语，只是听美国的同事们在工作时间中说英语，向他们模仿学习。当然我出很多错，但是他们并不想给我什么帮助。我看得出来，他们不愿意把我听不懂的话再说一遍。当我听不懂的时候，他们表示不耐烦。当我犯语法或发音错误的时候，他们就做鬼脸，学嘴学舌拿我开心。

那天晚上我把在工作时间遇到的这件事告诉了我的哥哥。他指出了我的错误所在。在我的母语西班牙语里，hermanos 一字指兄弟，有时也包括姊妹，但翻成英语是 brothers，只能指兄弟。这时我才明白为什么美国人说我“真蠢”，他们以为我连兄弟和姊妹都分不清呢。下午在工作时间里感到的丢脸的心情又涌上了心头。

那天晚上我决心以后不再为了自己说英语的问题而去丢脸受奚落了。我不愿意再被别人取笑了。我下定决心工作时不再说英语，除非有绝对的必要，或者我有绝对把握说得一点不错。

注释

1. Ramon 西班牙语人名，读作[ra'mən]。英语中与之相应的名字是 Raymond ['reimənd]。Jose 也是西班牙语的人名，读作[ho'se]。以上均为男子名。Carmen['kɑ:mən] 和 Maria[mə'riə] 是女子名。
2. co-worker 同事，一起做工的人。co- 是个前缀，有“共同”、“合作”的意思。

例如: cooperate	合作
cooperative	合作的, 合作社
co-education	男女同校
co-ed	男女同校的学校中的女学生

3. **break time** 中间休息。有时称作 **tea break** 或 **coffee break**, 即是给职工一个喝茶或咖啡的休息时间。

4. **a sick feeling in my (one's) stomach** (听到侮辱性的语言) 心里非常厌恶, 很反感。

sick 一字不但作“生病”解, 在有些情况中也可以解释为“恶心”、“作呕”。

例如: **It makes me feel sick.**

这使我作呕。

I am sick and tired of it.

我对此厌烦(腻味)透了。

5. **hermano(s)** 西班牙语, 兄弟。姐妹是 **hermana(s)**。